

# Presentación Analítica del Texto “El Muchacho que Quería Ser Rubio”

Elías Tamarit Beristráin y Stephen A. Marlett

Versión preliminar

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Elías Tamarit Beristráin y Stephen A. Marlett (marzo 2012a) Presentación Analítica del Texto "El muchacho que quería ser rubio". En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Muchacho\\_rubio.pdf](http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Muchacho_rubio.pdf)] © SIL International. Estos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

## Prefacio

El cuento presentado aquí fue escrito por Elías Tamarit Beristráin en la variedad [tpl] (véase [Las Conexiones Externas e Internas](#) en esta serie). [Una grabación](#) se hizo en marzo 2012.

Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las Transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las Convenciones para Glosar Palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.<sup>1</sup>

### Dxámá tsú nandoo mə'ni mixání' tsuwuun<sup>2</sup>

#### MR:1

Mbá mi'tsú nextáa mbáá dxámá tsú nandoo mə'ni  
 INDF ocasión PFV.vivir.3SG.FM± INDF.3SG muchacho SBD:ANIM IMPF.querer.3SG IRR.hacer.3SG

mixání' tsuun edxu.  
 EST.rubi@ pelo cabeza.3SG.FM±

'Una vez había un muchacho que quería que su cabello fuera rubio.'

#### MR:2

ʼNde'ya-minaa'-le jmaa' mbáá dxájuu tsú  
 PFV.ver.3SG.RR.3SG.REP.FM con.3SG>3SG.FM INDF.3SG herman@/compañer@.3SG.FM SBD:ANIM

mixání' tsuwuun.  
 EST.rubi@ pelo.3SG.FM±

'Se encontró con un compañero que tenía cabello rubio.'

#### MR:3.1

A'khui e'thúun:  
 MD PROG.decir.3SG>3SG.FM

'Entonces le dijo.'

#### MR:3.2

«Athañu' mbá rí méján'.  
 OPT.hacer.2SG>1SG INDF SBD:INAN (EST).buen@

'«Hazme un favor.'

<sup>1</sup>Las abreviaturas que se usan son: 1SG = primera persona singular, 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), EST = estativo, FM = forma marcada, FM± = ambigüedad de forma marcada, IMPF = imperfectivo, INDF = indefinido, INTERR = interrogativo, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, IRRSBD = irrealis subordinado, L\* = partícula L, M\* = partícula M, MD = medial, OPT = optativo, PFV = perfectivo, PL = plural, PROG = progresivo, R\* = partícula R, RAZÓN = razón, REA = regreso a estado anterior, REP = repetitivo, RR = reflexivo/recíproco, SBD:ANIM = subordinador animado, SBD:INAN = subordinador inanimado.

<sup>2</sup>(muchacho 3SG IMPF.querer.3SG IRR.hacer.3SG (EST).rubi@ pelo.3SG.FM±) 'el muchacho que quería ser rubio'.

**MR:4.1**

Arathún'                    ñúú' ágoo                    mañuú                    tsuwun' mangúún,  
 OPT.decir.2SG > 1SG qué IRRSBD.posible IRR.hacer.1SG > 3SG.FM ± pelo.1SG también.1SG  
 'Dime qué puedo hacerle a mi cabello,'

**MR:4.2**

mu    rí                    ma'ni                    mixáni'    xú    rí                    tsuwaan' a'khui.»  
 RAZÓN SBD:INAN IRR.hacer.3SG EST.rubi@ como SBD:INAN pelo.2SG MD  
 'para que sea rubio como el tuyo.»'

**MR:5.1**

A'khui niri'jña-la                    dxámá    tsú                    mixáni'    edxuu:  
 MD    PFV.responder.3SG > 3SG-REA muchacho SBD:ANIM EST.rubi@ cabeza.3SG.FM ±  
 'Entonces le contestó el muchacho que tenía cabello rubio:'

**MR:5.2**

«Áan,    lá                    ikhaa    iyaa'                    ján?  
 (sorpresa) INTERR BASE.3SG PROG.querer.2SG 2SG  
 '«¿Eso es lo que quieres?.'

**MR:6**

Mú rí                    xú'khui, aratsi                    mbá awan    iya'    rí                    nutháan  
 sí SBD:INAN así                    OPT.comprar.2SG INDF medida agua SBD:INAN IMPF.decir.3PL.FM

gasolíná.  
 gasolina\*

'Si es así, cómprate una medida del líquido que le llaman gasolina.'

**MR:7.1**

Khamí ríndoo á'chaa'                    mihaba'a'                    minu',  
 y                    cuando IRRSBD.estar.al.punto.2SG IRR.acostarse.2SG IRR.dormir.2SG  
 'Y cuando estés ya por acostarte a dormir,'

**MR:7.2**

araxnáa                    xógi'                    tsuwaan'  
 OPT.golpear/dar/aplicar.2SG tod@(:PL) pelo.2SG  
 'aplícalo en todo tu cabello'

**MR:7.3**

khamí atharo'juá-má'ján                    jmaa                    mbá xtíin xú'khui rá.  
 y                    OPT.amarrar.adentro.2SG con.3SG > 3SG INDF tela así R\*  
 'y envuélvelo con un trapo.'

**MR:8.1**

Asndoo                    imba watsi                    íthakhuu-la,  
 hasta/tiempo/hacia otr@ mañana IRRSBD.desatar.2SG-REA  
 'Lo vas a desvendar en la mañana siguiente,'

**MR:8.2**

khamí yáa mixáni'    xú'khui rá»  
 y                    ya\* EST.rubi@ así                    R\*  
 'y para entonces ya estará rubio (tu cabello)»'

**MR:8.3**

e'thúun.  
 PROG.decir.3SG > 3SG.FM  
 'le dijo.'

**MR:9.1**

A'khui iri'jña-la                    tsú                    nandoo                    ma'ni                    mixáni'  
 MD    PROG.responder.3SG > 3SG-REA SBD:ANIM IMPF.querer.3SG IRR.hacer.3SG EST.rubi@

tsuwuun:  
 pelo.3SG.FM ±

'Entonces le respondió el que quería que su cabello fuera rubio:'

**MR:9.2**

«Āan, mā'gá á'yá' mątsi, mú rí xú'khui 'án.»  
 (sorpresa) IRR.ir.1SG IRRSBD.buscar.1SG IRR.comprar.1SG si SBD:INAN así \*\*\*  
 '«Bueno, si es así, iré a buscar para comprarla.»'

**MR:10.1**

Ā'khui rí nigájnuu Míñuí neke asndoo Ā'phaa  
 MD SBD:INAN PFV.salir.3SG.FM Tlacoapa PFV.ir.3SG.FM hasta/tiempo/hacia Tlapa

á'tsi gasolíná,  
 IRRSBD.comprar.3SG.FM ± gasolina\*

'Entonces salió de Tlacoapa y se fue hacia Tlapa a comprar la gasolina.'

**MR:10.2**

mu rí maxnúu tsuwuun.  
 RAZÓN SBD:INAN IRR.golpear/dar/aplicar.3SG.FM pelo.3SG.FM ±  
 'para aplicarla a su cabello.'

**MR:11.1**

Nadxuu eke  
 IMPF.estar.content@.3SG.FM PROG.ir.3SG.FM  
 'Iba muy contento'

**MR:11.2**

mu rí mā'ni mixáni' tsuun e'thí.  
 RAZÓN SBD:INAN IRR.hacer.3SG EST.rubi@ pelo PROG.decir.3SG.FM  
 'porque pensaba que iba a ser rubio su cabello.'

**MR:12.1**

Ríndoo ne'khanúu-le gu'jóo,  
 cuando PFV.llegar.casa.3SG.FM casa.3SG.FM  
 'Cuando llegó a su casa,'

**MR:12.2**

yáá nachoo má maboo' migui  
 ya\* IMPF.estar.por.3SG.FM ± M\* IRR.acostarse.3SG.FM ± IRR.dormir.3SG.FM  
 'ya estaba por acostarse'

**MR:12.3**

ríndoo nexnúu gasolíná tsuwuun.  
 cuando PFV.golpear/dar/aplicar.3SG.FM gasolina\* pelo.3SG.FM ±  
 'cuando aplicó gasolina a su cabello.'

**MR:13.1**

Khamí ndeyé' mbá xtíin niro'juá-má'jín edxuü  
 y PFV.buscar.3SG.FM INDF tela PFV.amarrar.adentro.3SG.FM cabeza.3SG.FM ±  
 'Y buscó un trapo y envolvió su cabello,'

**MR:13.2**

xú má rí ne'thúun tsú mixáni' tsuwuun.  
 como M\* SBD:INAN PFV.decir.3SG > 3SG.FM SBD:ANIM EST.rubi@ pelo.3SG.FM ±  
 'así como le dijo el que tiene cabello rubio.'

**MR:14.1**

Íná má rí ne'kha ájuii-le imba watsi,  
 de.repente M\* SBD:INAN PFV venir.3SG IRRSBD.depertarse.3SG.REA.FM otr@ mañana  
 'De repente se despertó en la mañana'

**MR:14.2**

rí mbānda'khoo ú ijmagu' xtá edxuü.  
 SBD:INAN INTNS ?? PROG.arder.en.cuerpo piel cabeza.3SG.FM ±  
 'sintiendo mucho ardor en su cabeza.'

**MR:15**

Ǻ'khui ekhúy-le xtíin rí xto'juá-má'ján jmaa  
 MD PROG.desatar.3SG.REA.FM tela SBD:INAN EST.amarrado.adentro con.3SG > 3SG

gí'doo.

EST.tener.3SG.FM

'Entonces desató el trapo con que tenía amarrado (el cabello).'

**MR:16**

Ikhú lá e'yoo rí ǻsndoo waba' lá ixpárigú  
 ese.momento L\* PROG.ver.3SG.FM SBD:INAN hasta/tiempo/hacia suave L\* PROG.caerse.como.tela

mbá xógi' tsuun edxu.

INDF tod@(:PL) pelo cabeza.3SG.FM ±

'En ese momento se dio cuenta que se caía solito (suavemente) todo su cabello.'

**MR:17**

Khamí 'xú'khui ja'nii niwanúú mirátsá' edxu  
 y así EST.parecer.3SG PFV.quedarse.3SG (EST).liso.sin.cubierto cabeza.3SG.FM ±

xógi' mbi'ji rí nextáa numbaa' náko.

tod@(s) día SBD:INAN PFV.vivir.3SG.FM ± mundo ??

'Y así quedó su cabeza sin cabello todos los días que vivió en la tierra.'

## Apéndice A: Formas no marcadas y formas marcadas

Incluimos aquí una tabla que presenta los verbos (y algunos sustantivos poseídos) en este texto que distinguen entre la forma no marcada y la forma marcada, indicando en cada caso cuál de las dos se usa en este texto y el lugar en que se presenta. Si la palabra tiene la anotación FM $\pm$ , la fonología de la palabra no permite la distinción entre forma no marcada y forma marcada. (Hemos omitido varios sustantivos poseídos porque con dificultad se puede imaginar un contexto natural en que pueda tener un poseedor animado. También ciertos verbos no se incluyen porque sus sujetos forzosamente son inanimados.)

Aclaremos que en algunos casos no hay posibilidad de usar la forma marcada porque el referente no es cosa animada o de hecho el verbo es impersonal (aunque tiene indicador de tercera persona singular). En cuanto a la importancia de la forma marcada en el discurso, solamente figuran los ejemplos en que el referente es de tercera persona animado excepto para distinguir entre un poseedor animado y un poseedor inanimado. Por ejemplo, la palabra <ya'dúu> 'su leche' puede tener un poseedor inanimado o un poseedor animado (en ciertos contextos), mientras que la palabra <ya'dúu> 'su leche (forma marcada)' sólo puede tener un poseedor animado. Por lo tanto, las formas abajo con la frase "es cosa" (refiriéndose al sujeto o al poseedor) no figurarán en los estudios discursivos de la forma marcada. Los ejemplos en que el contexto discursivo tiene un rol se indican con el símbolo  $\Delta$ .

	Forma no marcada	Forma marcada
[MR:1]	$\Delta$ nandoo ✓	nandoo
[MR:1]	ma'ni ✓ (uso impersonal)	ma'nij
[MR:2]	$\Delta$ nde'ya-minaa'-la	nde'ya-minaa'-le ✓
[MR:2]	$\Delta$ jmaa	jmaa ✓
[MR:2]	$\Delta$ dxájuu	dxájuu ✓
[MR:3.1]	$\Delta$ e'thúun	e'thúun ✓
[MR:4.2]	ma'ni ✓ (uso impersonal)	ma'nij
[MR:5.1]	$\Delta$ niri'jñaa-la ✓	niri'jñaa-le
[MR:5.2]	ikhaa ✓ (referencia a abstracción)	ikhaa (solamente para entes animados)
[MR:6]	$\Delta$ nutháan	nutháan ✓
[MR:7.3]	$\Delta$ jmaa ✓	jmaa
[MR:8.3]	$\Delta$ e'thúun	e'thúun ✓
[MR:9.1]	$\Delta$ iri'jñaa-la ✓	iri'jñaa-le
[MR:9.1]	$\Delta$ nandoo ✓	nandoo
[MR:9.1]	ma'ni ✓ (uso impersonal)	ma'nij
[MR:10.1]	$\Delta$ nigájnuu	nigájnuu ✓
[MR:10.1]	$\Delta$ neka	neke ✓
[MR:10.2]	$\Delta$ maxnúu	maxnúu ✓
[MR:11.1]	$\Delta$ nadxuu	nadxuu ✓
[MR:11.1]	$\Delta$ eka	eke ✓
[MR:11.2]	ma'ni ✓ (uso impersonal)	ma'nij
[MR:11.2]	$\Delta$ e'thá	e'thí ✓
[MR:12.1]	$\Delta$ ne'khanúu-la	ne'khanúu-le ✓
[MR:12.1]	$\Delta$ gu'jóo	gu'jóo ✓
[MR:12.2]	$\Delta$ migu	migui ✓
[MR:12.3]	$\Delta$ nexnúu	nexnúu ✓
[MR:13.1]	$\Delta$ ndeyá'	ndeyé' ✓

	<b>Forma no marcada</b>	<b>Forma marcada</b>
[MR:13.1]	Δ niro'juá-má'ján	niro'juá-má'jín ✓
[MR:13.2]	Δ ne'thúún	ne'thúún ✓
[MR:14.1]	Δ ne'kha ✓	ne'khe
[MR:14.1]	Δ ájuui-la	ájuui-le ✓
[MR:15]	Δ ekhúu-la	ekhúu-le ✓
[MR:15]	Δ jmaa ✓	jmaa
[MR:15]	Δ gí'doo	gí'doo ✓
[MR:16]	Δ e'yoo	e'yoo ✓
[MR:17]	ja'nii ✓ (uso impersonal)	ja'nii
[MR:17]	niwanúú ✓ (es cosa)	niwanúu